

ウィーン国際ダンスフェスティバル、インプルスタンツで大野一雄展

会場：オデオン劇場ホワイエ 会期：2017年7月15日～8月12日で劇場公演開催日

会場となるオデオン劇場は、大野一雄、大野慶人が1989年、草創期のインプルスタンツに招かれ「睡蓮」を公演した場所です。かつて証券取引所だった歴史的建造物を改修した独得の空間での上演は忘れがたい印象を残しました。インプルスタンツは現在欧州最大のダンスフェスティバルになっています。本年は、カトリーヌ・ディヴェレスの「O Senei & Stance II」と川口隆夫「大野一雄について」の公演に伴い、展示を行います。カトリーヌ・ディヴェレスは、1983年にベルナルド・モンテと来日、大野一雄の稽古場に会いながら「アンスタンス」を東京中野の小劇場テルプシコールで初演しました。



Homage to Kazuo Ohno Vienna International Dance Festival 2017 – ImPulsTanz

Venue: Odeon Theater Foyer Period: Within the festival program days between July 15 to August 12

The Vienna International Dance Festival 2017 presents an exhibition entitled *Homage to Kazuo Ohno*, in the Odeon Theater where Ohno himself performed in 1989 in the early ImPulsTanz. The Odeon is a historic building, renovated from the former stock exchange. Ohno's performance there is still widely remembered. Along with the exhibition, the 2017 edition also features Catherine Diverres's *O Senei & Stance II* and Takao Kawaguchi's *About Kazuo Ohno*. Catherine Diverres stayed in Japan to study with Kazuo Ohno in 1983 and premiered *Instance* with Bernardo Monte in Tokyo's Terpsicore Theater.

ご支援のお願い / Appeal for Donations

ダンスアーカイヴ構想の運営は、会費と寄付金で成り立っています。趣旨と活動にご賛同頂ける皆様には、ぜひとも寄付金によるご支援をお願いします。

金額：一口3千円(一口以上の金額にて申し受けます)

ダンスアーカイヴ構想より寄付金の領収書を発行します。申し訳ありませんが、まだ認定NPOでないため税制優遇はありません。将来認定NPOとなることを目指していますので、一層のご支援をお願いします。一口以上のご支援くださった方をダンスアーカイヴ構想共催事業公演にご招待します。チケット価格と同額の寄附でご覧頂けますので、趣旨にご賛同頂ける方は寄附によるご観覧をお願いします。

お申込み・お問合せ

For applications and inquiries, please contact:  
info@dance-archive.net

Please support us in our efforts. Proper future administration of the Dance Archive Network will be ensured by contributions and donations from the public. For those who agree with our objectives and activities, please support us through your donations.

A minimum donation is three thousand yen, and multiples thereof.

DAN will issue a receipt indicating the amount of the donation. As of yet, DAN is not an accredited NPO so it cannot, to date, offer any tax incentives. DAN, however, aims to become a certified NPO in the near future, so we would greatly appreciate your continued support in helping us. DAN will invite those who make a single donation of three thousand yen to a project co-produced by the Dance Archive Network. Given that a donation costs the same as an entrance ticket, DAN encourages those who agree with our objectives to view a performance by means of donations.

NPO 法人ダンスアーカイヴ構想

〒140-0004 東京都品川区南品川5-11-19  
Tel/Fax 03-3450-6507 法人番号0107-05-002548

Email : info@dance-archive.net URL : www.dance-archive.net

NPO Dance Archive Network

5-11-19 Minamishinagawa, Shinagawa, Tokyo 140-0004  
Phone & Fax +81 3 3450 6507 Corporate Body Number: 0107-05-002548

銀行口座：三菱東京UFJ銀行 大井町支店 普通0044880 トクティエイリカドウホウジンダンスアーカイヴコウソウ  
Bank Account Bank of Tokyo Mitsubishi UFJ,LTD. Address: 1-6-8 Oi, Shinagawa, Tokyo140-0014  
Account Number: 357-0044880 Swift Code: BOTKJPJT Account Holder: Dance Archive Network



July 28, 2017



ウセル・レナテ・ヒルト・バレエが参加した「オデオン劇場」のクロノグラフィコンテストにちなみ、ウセル・レナテ・ヒルト・バレエの写真を掲載しています。



世界のダンスアーカイヴ：  
国際ダンスアーカイヴから フランス国立ダンスセンターへ  
The Dance Archives in the World : Archives internationales  
de la danse at the French National Dance Centre

2017年7月28日発行

ダンスアーカイヴ構想

## 国際ダンスアーカイヴからフランス国立ダンスセンターへ

ニコラ・ヴィヨードル (フランス国立ダンスセンター 映像コレクション)

1924年バレエ・スエドワは終焉し(訳註 1925年3月17日に解散するが、実質的活動を停止したのは1924年12月)、1930年振付家ジャン・ボルランが逝去する。その痛手から立ち直るべく、同バレエ団の発起人ロルフ・ドゥ・マレは、1931年6月16日パリで国際ダンスアーカイヴ(AID)を立ち上げた。

エリック・ネスラントによれば、AIDは単なる「資料室」ではない。AID主催の国際振付コンクールは、クルト・ヨース、オスカー・シュレンマー、ピエール・コンテ、ロザリア・クラデク、ゲルトホルド・ボーデンヴァーザー、リュボー・エゴロヴァ、ジャン・ヴァイト等をパリの観客が発掘する契機となった。また、テキストに写真を配した単彩なレイアウトで、団体名を冠した雑誌を発行した。その内容は今も模範的だ。AIDのバレエ・スエドワ資料は1953年にストックホルムに移り、ダンスミュージアムを誕生させた。諸資料はフランス国立図書館(BnF)にも所蔵されている。1932~35年発行の19誌がBnFと国立ダンスセンター(CND)とにより2011年にデジタル化され、ネット上で閲覧できるので、ぜひ見て頂きたい。

雑誌発行者はマレ、編集長はピエール・チュガルで、形式・内容ともに前衛芸術に力点が置かれた。創刊号ではジャン・ボルラン記念振付コンクールの規定を詳述している——12~30分で6名以上の作品、参加料なし、リハーサル45分以内、1932年7月初旬ジャンゼリゼ劇場で開催、賞金は1位25,000フラン、2位10,000フラン、3位銅メダル。すでに舞踊フィルムライブラリーを構想していたAIDは、「コンクール発表作品の撮影権」を自らに確保していた。

雑誌には舞踊学校の広告や文献目録も掲載されており興味深い。第2号にはバヴロヴァの訃報、バレエ、ストラヴィンスキー、アメリカのモダンダンスに関する記

事、オペラの舞踊に関するラバンの論考、振付コンクール報告等が含まれていた。他号では、舞踊の歴史学・地理学とその成果、ディアギレフ、ワルツ、ペルシヤ、造形芸術との関係、ポーランド、ミュージックホール、フォーキン、古代、中世、動物の舞踊、聖性、ポール・ヴァレリー、ジャワ、ローラ・モンテス、ファニー・エルスラー、人形劇、ラバンが関わるドイツ帝国文化院によるベルリンのフェスティバル、ロシア、スペイン、バリ、ヴェストリス、プティパ、ギメ美術館、ユダヤ舞踊、バレエ・ダクシオン、カルロッタ・ブリアンツァ、ジャック・ダルクローズ等を扱い、第4号ではクロチルド・サカロフに関する論考を掲載し、特別号では舞踊テクニックを取り上げている。第6号ではイギリスの民族舞踊、ブルターニュのドルイド僧と吟唱詩人に、最終号ではパリ16区ヴィタル通り6番のAIDで「フランス古舞踊」という題目で行われた集会に触れている。

その他の様々な催しについては別に出版物があるが、特筆すべきは1939年5月開催の展覧会「La Danse japonaise à travers les âges」[各時代を通じた日本の舞踊]である。日本の舞踊については、キク・ヤマタが早くも第3号で、能から、ダルクローズ影響下の近代舞踊、農民の伝統まで、貞奴ら東京と京都の芸者舞踊、西洋バレエに触発された舞踊、ミュージックホール、イサドラ・ダンカン、ラ・アルヘンティーナにも触れつつ書いていることも見逃せない。(翻訳:奥宮百合香)



## AID @ the French National Dance Centre

Nicolas Villodre (Image Section / French National Dance Centre)

To console himself for the disappearance of the Ballets suédois company at the end of 1924 after its four-year long existence, as well as the loss of Jean Börlin in December 1930, Rolf de Maré, the company's director, custodian, and designated choreographer established the International Dance Archives (AID) in Paris on 16 June 1931.

To borrow Erik Näsland's formulation, AID was not merely a "data bank": it continued to play an active role in organizing a dance competition that enabled the public at the Théâtre des Champs-Élysées to discover such renowned figures as Kurt Jooss, Oskar Schlemmer, Pierre Conté, Rosalia Chladek, Gertrud Bodenwieser, Lubow Egorova, and Jean Weidt. Under its own name, AID launched an outstanding dance magazine, which remains a model of its kind. The Ballets suédois collection was transferred to Stockholm. This, in turn, brought into existence the Dance Museum (Dansmuseet) in 1953, while the AID files and material were kept in the National Library of France (BnF). The critical, theoretical, photographically illustrated, and soberly laid out periodical is now available online; its 19 issues spanning 1932 to 1936 were digitized in 2011 by the Centre National de la Danse (CND), in cooperation with the BnF.

Rolf de Maré was the magazine's director and Pierre Tugal its editor-in-chief. In terms of form and content, pride of place is accorded to the artistic avant-garde. Its pilot edition details rules for the "choreography contest in memory of Jean Börlin," an international competition for ballets longer than twelve minutes and less than thirty, performed by a minimum of six dancers, without registration fees, scheduled at the beginning of July 1932 at the Théâtre des Champs-Élysées, with a rehearsal time of less than forty-five minutes, and an award of 25,000 francs for first prize, 10,000 francs for second, a bronze medal for third. At that juncture AID was already conceiving a dance cinémathèque, reserving "the right to film the ballets presented in the competition."

Please refer to : <http://mediatheque.cnd.fr/spip.php?page=archives-internationales-de-la-danse>  
AID 誌はこのリンクから見る事が出来ます。

The pilot issue was supplemented by advertisements for modern dance schools and a bibliography. Its 2<sup>nd</sup> edition featured an obituary for Pavlova, contributions on classical dance, one on Stravinsky, another on modern American dance, a text by Laban on dance used in the opera, as well as an account of the AID ballet competition. Subsequent editions dealt with historical and geographical aspects of dance, as well as its latest developments. Subjects featured include: Diaghilev, the waltz, Persia, dance's link with visual arts, Poland, music hall, Fokine, Antiquity, the Middle Ages, animalistic dance, the sacred, Paul Valéry, Java, Lola Montez, Fanny Ellsler, puppets, the festival conceived in Berlin by the German Reich's Chamber of Culture, where Laban and his disciples were prominent, Russia, Spain, Bali, Vestris, Petipa, the Guimet Museum, Jewish dance, Ballet d'action, Carlotta Brianza, and Jaques Dalcroze. Its 4<sup>th</sup> issue, dating from 1935, zooms in on Clotilde Sakharoff. A special issue focuses on dance techniques. The following issue touches on English folk dance, the Druids, and bards in Breton. Its ultimate edition is devoted to "Les vieilles danses de France" [France's old dances], the title given to the ninth gathering of the International Dance Archives, which took place in May-June 1936 at the association's headquarters located at 6 rue Vital, in Paris's 16<sup>th</sup> arrondissement.

Other events ensued, which feature in separate publications, notably a memorable exhibition, "La Danse japonaise à travers les âges" [Japanese Dance throughout the Ages] in May-June 1939. As early as in the 3<sup>rd</sup> issue, Kiku Yamata had drawn up a panorama of Japanese dance, embracing everything from the Noh to modern dance under the influence of Dalcroze, from folkloric traditions to theatrical performances by geisha in Tokyo and Kyoto, like Sada Yacco and other dances inspired by European ballet, the music-hall tradition, Isadora Duncan, La Argentina ...

(Translated by John Barrett)